

情人的礼物

塞戈尔著



情 人 的 礼 物

[印度] 泰 戈 尔 著

吴 岩 译

上 海 译 文 出 版 社

Tagore
LOVER'S GIFT
AND
CROSSING

本书根据 The MacMillan & Co., London
1921 年版译出

情 人 的 礼 物
〔印度〕泰戈尔 著
吴 岩 译

上海译文出版社出版
上海延安中路 955 弄 14 号
新华书店上海发行所发行
上海市印刷三厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 5.625 插页 1 字数 66,000
1984 年 11 月第 1 版 1984 年 11 月第 1 次印刷
印数: 000,001—180,000 册

书号: 10188·493 定价: 0.60 元



泰 戈 尔

目 录

情人的礼物..... 1

渡.....83

译者后记..... 169

情人的礼物

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

1

你容许你君主的权力化为乌有，沙札汗^①
啊，可你的愿望本是要使一滴爱情的泪珠不灭
不朽。

光阴对人心毫无怜悯之情，他嘲笑人心记
忆追思的悲伤挣扎。

你以美诱惑光阴，俘虏光阴，给不成形体的
死亡戴上形体永不凋谢的花冠。

① 沙札汗是个莫卧儿皇帝。皇后莫姆泰姬分娩时不幸去世，沙札汗在悲痛之余，下令用白色大理石建筑泰姬陵来纪念她。“情人的礼物”，大概即指泰姬陵。沙札汗晚年被儿子囚于红堡，他天天坐在走廊上凝望着嵌在柱子上的一块水晶——水晶里反映着白色大理石的泰姬陵。老皇帝就这样度过了残生。泰戈尔曾写过好几首诗，吟咏其陵其事，这一首是最短的。

夜深人静时在你爱人的耳边悄声细语的秘
密，都精心制作在石块永恒沉默里了。

虽然帝国崩成齑粉，世纪消失于阴影，大理
石可依旧对繁星叹息：“我记得。”

“我记得。”——可是生命倒忘记了，因为生
命自有她对无穷所负的使命：她把她的回忆留
给美的寂寞形体，她自己便轻装继续航行。

到我花园的小径里来吧，我的情人。走过那挤到你眼前来的、热情奔放的花朵。走过花朵，为不期而遇的欢乐而驻足吧；这种欢乐象突如其来的晚霞异彩，灼灼照耀而又暗暗遁形。

因为爱情的礼物是腼腆的，它从不通名报姓，它掠过阴影，沿着尘土散布一阵欢乐的颤栗。赶上它，不然就永远错过它了。然而，一件抓得住的礼物，不过是一朵脆弱的花，或者是一盏行将闪烁不定的灯。

果实成群结队地进入我的果园，它们互相推推搡搡。它们处于痛苦的丰满之境，在阳光里如洪波涌起。

骄傲地趑进我的果园吧，我的皇后，坐在这儿的绿荫下，从树梗上摘下成熟的果实，让它们在你的唇边尽量地卸下它们的甜蜜负担吧。

在我的果园里，蝴蝶在太阳下扑动翅膀，树叶摇摇曳曳，果实吵吵嚷嚷地臻于成熟圆满。

她贴近我的心犹如草原的花贴近大地；她给我的感受是甜蜜的，犹如睡眠之于疲倦的四肢。我对她的爱情，是我旺盛生命的流动，仿佛河水在秋天泛滥，泰然恣意奔腾。我的歌和我的爱情合而为一，就象流水潺潺，同它所有的波浪和激流一起歌唱。

如果我拥有天空和空中所有的繁星，以及世界和世上无穷的财富，我还会要求更多的东西；然而，只要她是属于我的，给我地球上最小的一角，我就心满意足了。

在这奢华的春天的阳光里，我的诗人，你该歌唱那些人：他们走过而并不留连光景，他们且笑且跑而绝不回顾，他们在一个钟头的无端喜悦里开花，在片刻之间凋落而毫无懊悔。

你别默默地坐下来，作念珠祷告似的追忆过去的眼泪和微笑，——你别驻足拾起昨夜的花朵今朝的落瓣，别去寻求那躲避你的事物，别去探索那难以明白的道理，——且把你一生中的空隙留在原地，让音乐从空隙的深处涌将出来。

现在只剩下一丁点儿了，其余都在一个无忧无虑的夏天里浪费掉了。这一丁点儿，恰好足够谱一支歌儿唱给你听，恰好足够缀在一个花朵镯子里套在你的手腕上；或者恰好足够挂在你的耳边，象一颗圆润的粉红珍珠，象一句脸红的情声细语；这一丁点儿，恰好足够在一个晚上冒险赌博一番而又整个儿输光。

我的船是只脆弱的小舟，不宜在大雨里横渡狂暴的波涛。如果你只是轻轻地踏上船来，我将载着你悠悠地沿着河岸绿荫划去，那儿幽暗的河水泛着涟漪，仿佛是被梦打扰了的睡眠；那儿鸽子在低垂的树枝上咕咕啼鸣，使正午的阴影忧郁不欢。白日已尽，你感觉疲倦的时候，我

便摘一朵沾有水滴的百合花簪在你的头发里，
然后我就走了。

有地方给你坐的。你独自一人带着几束稻谷。我的小船是拥挤的，它载得重了，但我怎么能把你拒之船外呢？你年轻的身体是苗条的，摇摇曳曳的；你眼角边有一丝闪烁的微笑，你的袍子色彩绚烂如雨云。

旅客们将登陆走向不同的道路不同的家。你且在我的船头上稍坐一会儿，到了旅途的终点，谁也不会把你留下的。

你上哪儿，到哪一家，去储藏你那几束稻谷呢？我决不问你；可是，当我收下了我的篷帆，碇泊了我的小船，我会在黄昏里坐下来琢磨又琢磨：你上哪儿，到哪一家，去储藏你那几束稻谷呢？